

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 2831

[2011/205112]

15. SEPTEMBER 2011 — Erlass der Regierung zur Festlegung des Schulkalenders sowie des Kalenders für die akademischen Jahre 2012-2013 bis 2019-2020

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, Artikel 7;

Aufgrund des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 58;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Juni 2005 zur Schaffung einer autonomen Hochschule, Artikel 3.31 und 3.32;

Aufgrund des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation eines Teilzeit-Kunstunterrichts, Artikel 18 Absatz 1;

Aufgrund des Gutachtens des zwischengeordneten Konzertierungsausschusses der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 9. Mai 2011;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 20. Mai 2011;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 1. Juni 2011;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 49.985/2/V des Staatsrates, das am 8. August 2011 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Schuljahre sowie die akademischen Jahre 2012-2013 bis 2019-2020 beginnen jeweils am 1. September und enden jeweils am 30. Juni.

Art. 2 - De Allerheiligen- Weihnachts-, Karnevals- und Osterferien werden wie folgt festgelegt:

		2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020
Allerheiligen	von Mon.	29.10.	28.10.	27.10.	02.11.	31.10.	30.10.	29.10.	28.10.
	bis Fr.	02.11.	01.11.	31.10.	06.11.	04.11.	03.11.	02.11.	01.11.
Weihnachten	von Mon.	24.12.	23.12.	22.12.	21.12.	26.12.	25.12.	24.12.	23.12.
	bis Fr.	04.01.	03.01.	02.01.	01.01.	06.01.	05.01.	04.01.	03.01.
Karneval	von Mon.	11.02.	03.03.	16.02.	08.02.	27.02.	12.02.	04.03.	24.02.
	bis Fr.	15.02.	07.03.	20.02.	12.02.	03.03.	16.02.	08.03.	28.02.
Ostern	von Mon.	01.04.	07.04.	06.04.	28.03.	03.04.	02.04.	08.04.	06.04.
	bis Fr.	12.04.	18.04.	17.04.	08.04.	14.04.	13.04.	19.04.	17.04.

In Abweichung von Absatz 1 werden, gemäß Artikel 3.32 § 1 Absatz 3 des Dekrets vom 27. Juni 2005 zur Schaffung einer autonomen Hochschule, Beginn und Ende des Entspannungsurlaubs in der zweiten Hälfte des akademischen Jahres von der Hochschule zu Beginn des betreffenden akademischen Jahres festgelegt.

Für den Teilzeit-Kunstunterricht gilt der Samstag, der dem letzten Urlaubstag unmittelbar folgt, ebenfalls als freier Tag.

Art. 3 - Gemäß Artikel 58 Absatz 1 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 3.32 § 1 Absatz 4 des Dekrets vom 27. Juni 2005 zur Schaffung einer autonomen Hochschule und Artikel 18 Absatz 1 des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts beträgt die Anzahl der zusätzlichen unterrichtsfreien Tage für die Regel- und Förderschulen, für die Brevetausbildung und das Vorbereitungsjahr sowie für den Teilzeit-Kunstunterricht :

- a) 1 für das Schuljahr 2012-2013;
- b) 0 für das Schuljahr 2013-2014;
- c) 2 für das Schuljahr 2014-2015;
- d) 2 für das Schuljahr 2015-2016;
- e) 1 für das Schuljahr 2016-2017;
- f) 2 für das Schuljahr 2017-2018;
- g) 0 für das Schuljahr 2018-2019;
- h) 2 für das Schuljahr 2019-2020.

Art. 4 - Der Erlass der Regierung vom 22. Juni 2006 zur Festlegung des Schulkalenders sowie des Kalenders der akademischen Jahre 2006-2007 bis 2011-2012 wird aufgehoben.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2012 in Kraft.

Art. 6 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 15. September 2011

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2011 — 2831

[2011/205112]

15 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté du Gouvernement fixant le calendrier des années scolaires et académiques 2012-2013 à 2019-2020

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, article 7;

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, article 58;

Vu le décret spécial du 27 juin 2005 portant création d'une haute école autonome, articles 3.31 et 3.32;

Vu le décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit, article 18, alinéa 1^{er};

Vu l'avis du comité de concertation intermédiaire de la Communauté germanophone, donné le 9 mai 2011;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 mai 2011;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 1^{er} juin 2011;

Vu l'avis n° 49.985/2/V du Conseil d'Etat, donné le 8 août 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les années scolaires et académiques 2012-2013 à 2019-2020 débutent le 1^{er} septembre et se terminent le 30 juin.

Art. 2. Les congés de Toussaint, Noël, carnaval et Pâques sont fixés comme suit :

		2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020
Toussaint	du lundi	29.10	28.10	27.10	02.11	31.10	30.10	29.10	28.10
	au vendredi	02.11	01.11	31.10	06.11	04.11	03.11	02.11	01.11
Noël	du lundi	24.12	23.12	22.12	21.12	26.12	25.12	24.12	23.12
	au vendredi	04.01	03.01	02.01	01.01	06.01	05.01	04.01	03.01
Carnaval	du lundi	11.02	03.03	16.02	08.02	27.02	12.02	04.03	24.02
	au vendredi	15.02	07.03	20.02	12.02	03.03	16.02	08.03	28.02
Pâques	du lundi	01.04	07.04	06.04	28.03	03.04	02.04	08.04	06.04
	au vendredi	12.04	18.04	17.04	08.04	14.04	13.04	19.04	17.04

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, le début et la fin du congé de détente au cours du deuxième semestre de l'année académique est fixé par la haute école au début de l'année académique concernée conformément à l'article 3.32, § 1^{er}, alinéa 3, du décret du 27 juin 2005 portant création d'une haute école autonome.

Pour l'enseignement artistique à horaire réduit, le samedi qui suit immédiatement le dernier jour de congé est également un jour de congé scolaire.

Art. 3. Conformément à l'article 58, alinéa 1^{er}, du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, à l'article 3.32, § 1^{er}, alinéa 4, du décret du 27 juin 2005 portant création d'une haute école autonome et à l'article 18, alinéa 1^{er}, du décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit, le nombre de jours de congé scolaire supplémentaires pour les écoles ordinaires et spécialisées, pour la formation menant au brevet, pour l'année préparatoire ainsi que pour l'enseignement artistique à horaire réduit s'élève à :

- a) 1 pour l'année scolaire 2012-2013;
- b) 0 pour l'année scolaire 2013-2014;
- c) 2 pour l'année scolaire 2014-2015;
- d) 2 pour l'année scolaire 2015-2016;
- e) 1 pour l'année scolaire 2016-2017;

- f) 2 pour l'année scolaire 2017-2018;
g) 0 pour l'année scolaire 2018-2019;
h) 2 pour l'année scolaire 2019-2020.

Art. 4. L'arrêté du Gouvernement du 22 juin 2006 fixant le calendrier des années scolaires et académiques 2006-2007 à 2011-2012 est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

Art. 6. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 15 septembre 2011.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement,
de la Formation et de l'Emploi,
O. PAASCH

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 2831

[2011/205112]

15 SEPTEMBER 2011. — Besluit van de Regering tot vaststelling van de kalender voor de school- en academiejaren 2012-2013 tot 2019-2020

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, artikel 7;

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 58;

Gelet op het decreet van 27 juni 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool, artikelen 3.31 en 3.32;

Gelet op het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs, artikel 18, eerste lid;

Gelet op het advies van het tussenoverlegcomité van de Duitstalige Gemeenschap, gegeven op 9 mei 2011;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 20 mei 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister-President, bevoegd voor Begroting, d.d. 1 juni 2011;

Gelet op advies 49.985/2/V van de Raad van State, gegeven op 8 augustus 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De school- en academiejaren 2012-2013 tot 2019-2020 beginnen op 1 september en eindigen op 30 juni.

Art. 2. De allerheiligen-, kerst-, carnavals- en paasvakanties worden vastgelegd als volgt :

		2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020
Allerheiligen	van maandag	29.10.	28.10.	27.10.	02.11.	31.10.	30.10.	29.10.	28.10.
	tot vrijdag	02.11.	01.11.	31.10.	06.11.	04.11.	03.11.	02.11.	01.11.
Kerst	van maandag	24.12.	23.12.	22.12.	21.12.	26.12.	25.12.	24.12.	23.12.
	tot vrijdag	04.01.	03.01.	02.01.	01.01.	06.01.	05.01.	04.01.	03.01.
Carnaval	van maandag	11.02.	03.03.	16.02.	08.02.	27.02.	12.02.	04.03.	24.02.
	tot vrijdag	15.02.	07.03.	20.02.	12.02.	03.03.	16.02.	08.03.	28.02.
Pasen	van maandag	01.04.	07.04.	06.04.	28.03.	03.04.	02.04.	08.04.	06.04.
	tot vrijdag	12.04.	18.04.	17.04.	08.04.	14.04.	13.04.	19.04.	17.04.

In afwijking van het eerste lid legt de hogeschool het begin en het einde van het ontspanningsverlof in de tweede helft van het academiejaar vast bij het begin van het betrokken academiejaar, overeenkomstig artikel 3.32, § 1, derde lid, van het decreet van 27 juni 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool.

Voor het deeltijdse kunstonderwijs geldt de zaterdag direct na de laatste vakantiedag ook als onderwijsvrije dag.

Art. 3. Overeenkomstig artikel 58, eerste lid, van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 3.32, § 1, vierde lid, van het decreet van 27 juni 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool en artikel 18, eerste lid, van het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs wordt het aantal bijkomende onderwijsvrije dagen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, voor de brevetopleiding en het voorbereidend jaar, alsook voor het deeltijdse kunstonderwijs vastgelegd op :

a) 1 voor het schooljaar 2012-2013;

b) 0 voor het schooljaar 2013-2014;

- c) 2 voor het schooljaar 2014-2015;
- d) 2 voor het schooljaar 2015-2016;
- e) 1 voor het schooljaar 2016-2017;
- f) 2 voor het schooljaar 2017-2018;
- g) 0 voor het schooljaar 2018-2019;
- h) 2 voor het schooljaar 2019-2020.

Art. 4. Het besluit van de Regering van 22 juni 2006 tot vaststelling van het kalender voor de school- en academiejaren 2006-2007 tot 2011-2012 wordt opgeheven.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2012.

Art. 6. De Minister bevoegd voor Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 15 september 2011.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs,
Opleiding en Werkgelegenheid
O. PAASCH

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 2832

[2011/205542]

20 OCTOBRE 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la certification des bâtiments non résidentiels existants

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, du Patrimoine et de l'Energie, les articles 237/27, alinéa 2, 237/29, 237/30, alinéa 2, 237/31, alinéa 3, et 237/35, alinéa 1^{er};

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 14 juin 2011;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 juin 2011;

Vu l'avis 49.868/4 du Conseil d'Etat, donné le 11 juillet 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre du Développement durable et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Le présent arrêté transpose partiellement la Directive 2002/91/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2002 sur la performance énergétique des bâtiments, conformément à son article 15, § 1^{er}, alinéa 2.

Art. 2. Dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, du Patrimoine et de l'Energie, sous le Titre IV du Livre V, les dispositions suivantes sont insérées à la suite de l'article 611 :

« CHAPITRE VIII. — De la certification des bâtiments non résidentiels existants

Section 1^{re}. — Champ d'application

Art. 612. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à tout bâtiment ou partie de bâtiment non résidentiel existant visé à l'article 530, 11^o, 12^o, 13^o et 14^o.

Section 2. — Du certificat PEB de bâtiment non résidentiel existant

Art. 613. Le certificat PEB de bâtiment non résidentiel existant est établi par un certificateur PEB de bâtiment non résidentiel existant agréé.

Il est le résultat, exclusivement, de l'application du logiciel et du protocole.

Un certificat est réalisé par unité PEB.

Art. 614. Le certificat PEB de bâtiment non résidentiel existant a une durée de validité de dix ans.

Art. 615. § 1^{er}. Le certificat PEB de bâtiment non résidentiel existant contient, outre les éléments visés à l'article 237/27, au minimum les éléments suivants :

1^o l'adresse du bâtiment ou de l'unité PEB;

2^o s'il existe, la date d'octroi du permis de bâtir, d'urbanisme ou unique autorisant sa construction et son numéro de référence;

3^o une photo extérieure du bâtiment identifiant l'unité PEB concernée;

4^o la version du logiciel de calcul et du protocole de collecte des données utilisés;

5^o la référence du certificat;

6^o le prix du certificat;

7^o la date d'émission du certificat;